

Xi Chuan
ZAPISI O KOMARJIH
Izbrane pesmi

Prevedli študentke in študenti sinologije
Oddelka za azijske študije
Filozofske fakultete Univerze v Ljubljani

此 刻

此刻，一个男人扛一口棺材走在街道上
他衣扣敞开，他浑身冒汗
星光溅落的街道被他踏响
黑魑魑的屋顶和红纱灯是他曾经梦见
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

此刻，大风推进在没有道路的海洋和沙漠
谁搬运着垃圾？谁向天空打开电筒？
谁一把抓住一只飞来的鸟
并随手抛出一把铁砂？
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

五百个女人在五百个房间里松开发辮
脱下鞋、袜子，只穿着短裤来到窗口
五百个管理员关掉五百座图书馆的电灯
听见肚子里一串串咕咕的叫声
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

五大洲、七大洋、经过赤道的本初子午线
驴和马交配生下骡子
银杏树像人一样分为两性
科学家训练黑猩猩从一数到十
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

Ta hip

Ta hip po ulici stopa možakar s krsto na ramenih,
z razpeto srajco, prepoten.
Ulica, posuta z iskrami zvezd, doni pod njegovimi koraki.
Nekoč je v snu videl črnkaste strehe in prosojne rdeče laterne.
Skupaj prebivamo na tem planetu oceanov in puščav.

Ta hip močan veter brije po brezpotjih oceanov in puščav.
Kdo raznaša smeti? Kdo uperja snop svetilke proti nebu?
Kdo z eno roko grabi ptico v letu
in z drugo odvrže pest nabojev?
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

Petsto deklet si v petsto sobah razpusti kite,
sezuje čevlje in nogavice, oblečena le v kratke hlače stopijo k oknom.
Petsto skrbnikov ugasne svetilke v petstotih knjižnicah,
zasliši se kruljenje v njihovih želodcih.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

Pet celin, sedem oceanov in prvi poldnevnik, ki prečka ekvator.
Osel in kobilica se parita in skoti se mula,
ginko se kot ljudje deli na dva spola,
znanstveniki urijo šimpanze v štetju od ena do deset.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

此刻，有一个人正在成为毕加索
另一个人正在成为毛泽东
世上的父亲们久病成医，而青年一代
要求他们否定自己一生的奋斗
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

成堆的落叶被焚烧。秋天，又是秋天
那些扑进火焰的人总会留下疑问种种
当大多数人从秋天步入冬天
竟有一位大姐戴上了花朵
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

瘦削的人上路了，坐在硬座车厢
坐在两个推销员之间
无人知道他是谁，只看见他嗑着瓜籽
注视着窗外掠过的市镇
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

此刻，一个男孩把脚伸到被子外面
他充满爱怜的祖母赶忙把被子给他掖好
这样一个小人儿应该飞翔在街道的上空
带着生活的激情和灵性
我们同居在此有着海洋和沙漠的星球

1993. 10

Ta hip nekdo postaja Picasso,
nekdo drug Mao Zedong.
Očetje tega sveta zaradi dolgotrajnih bolezni
postajajo svoji lastni zdravniki, mladi pa od njih zahtevajo,
naj zanikajo svoj življenjski boj.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

Opadlo listje na kupu je zagorelo. Jesen, spet je jesen.
Ljudje, ki se mečejo v plamene, za seboj vselej puščajo vrsto vprašanj.
Ko večina iz jeseni zakoraka v zimo,
si dama dene rožo v lase.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

Mršavec se poda na pot, sedi v kupeju s trdimi sedišči,
sedi med dvema prodajalcema,
nihče ne ve, kdo je, vidi jo le, da z zobmi melje bučna semena.
S pogledom spremlja mesteca, ki švigajo mimo okna.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

Ta hip deček pomoli noge izpod odeje,
njegova babica ga polna nežnosti pokrije nazaj.
Takšno majceno bitje bi moralo leteti nad ulicami,
polno življenjske strasti in duha.
Skupaj prebivamo na tem planetu, polnem oceanov in puščav.

oktober 1993

Prevedla Ana Rupnik

回答启明星（45断章）

1.

黑夜是七只螟蛾的睡眠
黎明是五位鲛人的歌声
正午是三只田鼠的爪痕
黄昏是一只乌鸦的阴影

2.

一杯清水
给过路的小鸟
痛饮

3.

三只母鸡
对着话筒
酣眠

4.

喜马拉雅山脉的九座冰峰。
我头脑中的九道难题。
九位先哲。
九位守身如玉的女神。

Odgovori zvezdi danici (45 fragmentov)

1.

Noč je spanec sedmih voščenih vešč
Zora je pesem petih morskih mož
Poldan je praska treh poljskih rovk
Zahod je senca ene vrane

2.

Kozarec čiste vode
Sem dal ptički na cesti
Ki jo je spila na dušek

3.

Tri kokoši
Pred mikrofonom
Trdno spijo

4.

Devet zasneženih vrhov Himalaje.
V moji glavi devet zagonetk.
Devet starih modrecev.
Devet boginj, čistih kot žad.

5. 战国时代

我的脸还不是桃花
我的手还不是燕子
我还不是屈原——或者，甚至
我还不是他的同伴

6. 陈胜

哭泣的营房。哭泣的石头。
马在雨中嘶鸣，满足血液的渴求。
同我并肩前进的人们 与我
分道扬镳，在雷电交加的十字路口

7. 盲者

定命之赐的黑暗，你抚摸着——
今夜你抚摸你自己，摸出
这是一个人，一具肉体，不是灵魂。

8.

我呼吸，我的心脏会怎么想？
我呕吐，我的灵魂会怎么想？

5. Obdobje vojskujočih se držav

Moj obraz še ni breskov cvet
Moje dlani še niso lastovke
Nisem še Qu Yuan,*
vsaj njegov družabnik še ne

6. Chen Sheng

Vojašnica joče. Kamenje joče.
Konji rezgetajo v dežju s potešeno žejo po krvi.
Ločim se od ljudi, s katerimi sem korakal z ramo ob rami
Grem po svojih poteh na križišču strele in groma

7. Slepec

Temo, ki jo podarja usoda, božaš
To noč božaš samega sebe, se čutiš
To je človek, meseno telo, ne zgolj duh.

8.

Ko izdihnem, kaj si bo mislilo moje srce?
Ko izbruhnem, kaj si bo mislila moja duša?

* Qu Yuan 屈原 (ok. 340–278 pr. n. št.) velja za enega prvih velikih kitajskih pesnikov in za začetnika tradicije izrazito osebne, čustvene in simbolične lirike. (Vse opombe so uredniške.)

9.

我泼出的每一滴水都变成飞鸟
我投出的每一块石头都自由地喧闹

10.

请原谅我沙哑的嗓音：
呼唤蝴蝶，蝴蝶便衰老
呼唤梨花，梨花便凋谢

11.

旷野上的读书人
被一个狂想激动
被一只小鸟制止

12.

我在旷野上放置七十二把铁椅
让它们空对北方的七十二颗大星
我的主题是：七十二贤人已经离去

13.

女人向大海敞开
海浪向月亮涌起

14.

在突然到来的孤寂里
很少关心自己的人不禁黯然啜泣

9.

Vsaka kaplja vode, ki jo polijem, postane leteča ptica
Vsak kamen, ki ga vržem, svobodno hrumi

10.

Prosim, oprosti mi hripavost
Kričal sem na metulja, ki je ostarel
Kričal sem na hruškov cvet, ki je ovenel

11.

Učenjak v puštinji
Vznemirja ga divja zamisel
Ustavi jo ptica

12.

V divjino sem postavil 72 železnih stolov
Prazne sem jih obrnil proti 72 zvezdam severnega neba
Moj motiv je: 72 modrecev je že odšlo

13.

Ženska se odpre širnemu morju
Morski valovi se dvigujejo proti luni

14.

Znotraj nenadoma prispele samote
Ljudje, ki se le redko ozirajo nase, otožno zaihtijo

15.

史册搬进宫殿
宫殿搬进大火
你被遗漏在此
向往纯洁生活

16. 水浒

太真实的事物反而失去了真实
你们杀人放火反而有传说的美丽

17.

淹没十八省的大水
不能淹没十八省的星星
十八省的星星照亮了
鱼的命、鸟的命、人的命

18.

我掰开菊花的脚趾
闻到的竟是香味

15.

Zgodovinske kronike so prestavili v palačo
Palačo so prestavili v požar
Pozabljen si bil tukaj
Hrepenel si po čistem življenju

16. Razbojniki iz močvirja Liangshan*

Preveč resnične stvari izgubijo svojo resničnost
Morilci in požigalci pa postanete legendarni lepotci

17.

Povodenj, ki je pogoltnila 18 provinc,
Ni mogla pogoltniti zvezd 18 provinc
Zvezde 18 provinc so razsvetlile
Usode rib, usode ptic, usode ljudi

18.

Krizantemi odtrgam palec
in zavoham opojno dišavo

* *Razbojniki iz močvirja Liangshan* (Shuihu zhuan 水滸傳) je znameniti kitajski roman iz 14. stoletja.

19.

啊，梅花
如果你不想嫁给我
就请你嫁给我的儿子

20.

春天的桃枝婀娜向上
爆出春花
像少女的腰身一夜成熟

21. 但丁

飘浮在空中的云朵，我的
贝亚德丽采肃立其上
整个意大利只有我能望见她——
现在我写下《神曲》的第一行

22. 堂·吉诃德

我的长矛空自渴望战斗
我的金币空自梦想着穷人

23.

一束阳光
投射到拾麦穗的
穷孩子手边

19.

Oh, slivov cvet,
če me nočes omožiti,
te prosim, poroči mojega sina

20.

Breskova veja se spomladi kot dama steguje navzgor
Poka od pomladnih cvetov
kot ženski pas, ki dozori čez noč

21. Dante

Lebdim na nebu med kosmi oblakov, moja
Beatrice spoštljivo vstane
V vsej Italiji vidim samo njo
Zapišem prvo vrstico Božanske komedije

22. Don Kihot

Moja sulica je zaman željna krvi
Moji zlatniki zaman sanjajo o revežih

23.

Žarek sonca
Posije na dlan revnega otroka,
ki pobira klas žita

24.

谁敢说这个小近视眼将来不会是一种新的酷刑的发明者？
谁敢说他不会第一个领略那酷刑？

25.

断绝子嗣的君王
受到众叛亲离的一击
一个内向而清削的女娃
在秋天吹灯怀孕

26.

赤县神州，有过许多大帅
都是土匪出身

27.

你诱惑一位少女——
来了她的哥哥

28. 辛亥革命1911

钢枪。大炮。天使的营房。
那些凶狠的家伙
够他们一呛

24.

Kdo si drzne trditi, da ta mali kratkovidnež ne bo
v prihodnosti izumil novih oblik krutosti?
Kdo si drzne trditi, da ne bo on prvi, ki bo izkusil to krutost?

25.

Vladar brez sinov
utrpi udarec, ker ga je zapustilo ljudstvo
Vase zaprto in krhko dekle
jeseni zanosi, ko upihne svečo

26.

V Srednjem kraljestvu je mnogo generalov,
ki so bili najprej rokovnjači

27.

Zapelješ mlado dekle –
Prišel je njen brat

28. Revolucija Xinhai 1911

Puške. Topovi. Barake cesarskih odposlancev.
Tisti nasilni tipi
So jim dali vetra

29. 日俄旅顺监狱

走廊。尘土之门。月光之手
在辽东半岛的南端
一千名囚徒倾听大海的潮汐

30. 庞德

孤独的埃兹拉·庞德剥开桔子皮
当月亮无声地滑过大西洋上空
埃兹拉·庞德想念全人类

31.

月下矿山，气温下降的矿山
你们该诅咒的生活
并不因我的赞美而改变

32.

大地上已没有人迹不到的地方
我的家
从前有他人居住

33.

当我的生活乱作一团
我的钟表走得异常准确

29. Japonsko-ruski zapor v Lüshanu

Hodnik. Prašna vrata. Dlan mesečine
Na južnem rtu polotoka Liaoning
Tisoč zapornikov pozorno posluša plimo

30. Pound

Osamljeni Ezra Pound lupi mandarino
Medtem ko luna neslišno drsi čez nebo Atlantika,
Ezra Pound razglablja o človeštvu

31.

Rudnik pod luno, rudnik, v katerem temperatura pade
Vaše zakleto življenje
se ne bo spremenilo zaradi mojih hvalnic

32.

Na zemlji ni več kraja, kamor ni stopila človeška noga
V mojem domu
je nekoč živel nekdo drug

33.

Ko je moje življenje v popolnem razsulu,
je moja ura nenavadno točna

34.

乌鸦解决乌鸦的问题，
我解决我的问题。

35.

越孤独越要大宴宾客
越贫穷越要诵读诗篇

36.

远处的工地一派混乱
一座三十三层的大厦拔地而起
把三十三层黑暗堆入天空

37.

尚无人试过一枝铅笔
究竟能写出多少文字

38.

争吵夺去了我平稳的性格
书籍破坏了我单纯的思想
我在祖国的首都沉默了一晚上

39.

记忆里的黄昏。
幽灵的无可指摘的脚步。

34.

Vrane rešujejo zagate vran,
Sam rešujem svoje zagate.

35.

Bolj ko sem osamljen, več ljudi pogostim
Bolj ko sem reven, več pesmi recitiram

36.

Oddaljeno gradbišče je v razsulu
Triintridesetnadstropna stolpnica raste iz tal
in dviga triintrideset nadstropij teme v nebo

37.

Še nihče ni preizkusil,
koliko pismenk lahko v resnici napiše svinčnik

38.

Prepiranje me je oropalo mirnega značaja
Knjige so mi uničile preproste misli
V prestolnici domovine sem v tišini prebil noč

39.

Somrak v spominu.
Neizpodbitni koraki prikazni.

40.

希望

像我墨水用尽前的最后一笔
像沉落的月亮又被大地弹起

41.

月光。

废弃的电影院。

一只豹子

在等待电影开始

42.

而自然本身并不在乎尘土覆盖

你何时听到过

野兽们抱怨尘土太多

43.

大野静寂

一条铺向月亮的铁轨笔直

大野静寂

一辆满载钞票的火车向月亮飞驰

44.

月球上的金属。月球上的尘埃。

空中的石头。掠过梦境的云彩。

有人到过那里，如今已经回来。

40. Upanje

Kot zadnja poteza čopiča, preden zmanjka črnila
Kot potopljena luna, ki jo bo Zemlja spet odbila nazaj

41. Mesečina

Zapuščen kino.
Leopard
Čaka začetek filma

42.

Niti narave ne briga, da jo pokriva prah
Kdaj ste še slišali
zverine jadikovati zaradi prahu

43.

Tiha poljana
Raven železniški tir se razteza proti luni
Tiha poljana
Vlak, nabito poln denarja, drvi proti luni

44.

Kovina na luni. Prah na luni.
Skala na nebu. Oblak, ki leti skozi deželo sanj.
Ljudje so nekoč šli tja, zdaj pa so se že vrnili.

45.

日全食的上午，城市一片灰土
没有火，没有声音
一个人从我与太阳之间走过

1984—1995

45.

Jutro popolnega sončnega mrka, mesto prekriva pepel
Ni ognja, ni zvoka
Nekdo se je sprehodil med mano in soncem

1984–1995

Prevedla Vida Krevs